Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział Syba do króla: Twój sługa postąpi zgodnie ze wszystkim, co mój pan, król, rozkazał swojemu słudze. Mefiboszet zatem jadał przy stole Dawida\* jak jeden z synów króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odpowiedział królowi: Postąpię dokładnie tak, jak mój pan, król, rozkazał swojemu słudze. Mefiboszet zatem jadał przy stole królewskim, jakby był jednym z synów króla. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Siba odpowiedział królowi: Wszystko, co mój pan, król, rozkazał swemu słudze, to twój sługa uczyni. A Mefiboszet — dodał król — będzie jadał przy moim stole jak jeden z synów króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Syba królowi: Wszystko, co rozkazał król, pan mój, słudze swemu, tak uczyni sługa twój, aczkolwiek Mefiboset mógłby jadać u stołu mego, jako jeden z synów królewskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Siba do króla: Jakoś rozkazał, panie mój, królu, słudze twemu, tak uczyni sługa twój; a Mifiboset będzie jadł u stołu mego jako jeden z synów królewskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Siba odrzekł królowi: Sługa twój spełni wszystko, co pan mój, król, rozkaże swojemu słudze. Meribbaal więc jadał przy stole Dawida, podobnie jak każdy syn królewski. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syba rzekł do króla: Wszystko, co rozkazał mój pan, król, to twój sługa uczyni. I Mefiboszet jadał u stołu króla, jak każdy z synów królewskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Siba odpowiedział królowi: Wszystko, co mój pan, król, rozkazał swemu słudze, sługa twój uczyni. I Mefiboszet jadał przy stole króla jak jeden z jego synów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rzekł więc Dawidowi: „Twój sługa wypełni wszystko, tak jak król, mój pan, rozkazał”. Meribbaal jadał więc przy stole Dawida, jak jeden z królewskich synów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciba rzekł do króla: - Wszystko, co mój pan i król rozkazał swemu słudze, sługa twój wykona. Meribbaal natomiast jadał przy stole [Dawida], jak gdyby był jednym z synów królewskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Сіва до царя: За всім, що пан цар заповів мені, його рабові, так вчинить твій раб. І Мемфівостей їв при трапезі Давида так як один з синів царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Cyba odpowiedział królowi: Według wszystkiego, co król rozkaże swojemu słudze – tak twój sługa uczyni. A co się tyczy Mefiboseta – dodał król, on będzie jadał przy moim stole jako jeden z królewiczów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Ciba powiedział do króla: ”Zgodnie ze wszystkim, co mój pan, król, nakazuje swemu słudze, tak uczyni twój sługa; ale Mefiboszet jada przy moim stole jak jeden z synów królewskich”. |

1. 1) u stołu Dawida, za G, ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυιδ; wg MT: u mojego stołu, ׁשֻלְחָנִי . [↑](#footnote-ref-2)